

SCHEME OF THE RESEARCH

TRANSLATION ERROR IN HELVY TIANA ROSA'S A LADY DANCES WITH POETRY (LOVE POETRY SELECTION): A TRANSLATION STUDIES

TRANSLATION ERROR

STRATEGIES OF TRANSLATION

Transposition

Modulation

Descriptive Translation

Footnote

Contextual Conditioning

Phonological Translation

Formal Translation

Cultural Equivalent

METHODS OF TRANSLATION

Word to Word Translation

Literal Translation

Faithful Translation

Adaptation Translation

Semantic Translation

Free Translation

Idiomatic Translation

Communicative Translation

TRANSLATION EQUIVALENCE

Grammatical Equivalence

Textual Equivalence

Pragmatic Equivalence

POSTER OF THE RESEARCH



TRANSLATION ERROR IN HELVY TIANA ROSA'S A LADY DANCES WITH POETRY (LOVE POETRY SELECTION): A TRANSLATION STUDIES

TITASARI ◦ 2016130906 ◦ FACULTY OF HUMANITIES ◦ UNSADA

BACKGROUND OF RESEARCH

The main focus of this research is to analyze the error translation in Love Poetry Selection book written by Helvy Tiana Rosa. This research aims to identify 1) the translation problems in A Lady Dances with Poetry (Love Poetry Selection) and 2) to explain the translation strategy and method applied by the translator compared to the writer's version.

FRAMEWORK OF THEORIES

The writer employs the method and strategy of translation proposed by Benny Hoed (2006) and Zuchridin & Sugeng (2003)

.....

STRATEGIES

1. Transposition
2. Modulation
3. Descriptive Translation
4. Contextual Conditioning
5. Footnote
6. Phonological Translation
7. Formal Translation

METHODS

1. Word to word translation
2. Literal Translation
3. Faithful Translation
4. Semantic Translation
5. Adaptation Translation
6. Free Translation
7. Idiomatic Translation
8. Communicative Translation

RESEARCH FINDINGS

The result of this research is providing the good equivalence in translating poem from Indonesian Language into English version. There are two dominant translation strategies and one translation method which are able to be applied to repair translation error.

CONCLUSION

This research is dedicated for other researchers who would like to do poetry translation research from Indonesian language into English version. The further researchers are suggested to prioritize the equivalence of the meaning between the source text (ST) and target text (TT) and do not dominantly prioritize literal and word to word translation method to translate the poem since both of them do not usually produce the proper result.



Titasari

Kuningan, 03/19/1997
Indonesian

CONTACT AND ADDRESS



+62 877 7757 2173



+62 877 7757 2173



titasry19@gmail.com



Blok Manis RT 01/RW 02 Desa Susukan K
cc.Cipicung Kab.Kuningan, West Java 45992

RESEARCH EXPERIENCES

2019

Sastra Bandingan Film "King Lear"
Karya William Shakespear dan "Ran"
Karya Akira Kurosawa

2019

Australian Institution Studies:
Family Institution In Henry Lawson's
A Double Buggy At Lahey's Creek
Short Story

2019

Australian Institution Studies:
Health Institution In 21st Century

2018

The Analysis of Modern Poetry
"Love is Free", "Unspoken Words",
"Hate" by Paul Callus

EDUCATION

1 Susukan Elementary School

Kuningan, West Java
2003 - 2009

1 Ciawigebang Junior High School

Kuningan, West Java
2009 - 2012

Official Administration

IV Patriot Vocational High School
Kuningan, West Java 2012 - 2015

Engaged Dual System Education

BKBPP (Badan Keluarga Berencana dan
Pemberdayaan Perempuan
Kuningan, West Java Jan - Mar 2014

STIBA INVADA Cirebon

English Literature
Cirebon 2015 - 2016

University Of Darma Persada

English Language and Culture
Jakarta 2016 - Present

WORK EXPERIENCE

EVENT HUNTER INDONESIA

Internship Program

Copywriter Intern

Jul - Sep 2018

Partnership & Content Writer
Freelance

Sep 2018 - Feb 2019

PT. FUNSOFT MOBINDO INDONESIA

Customer Relation

Jul 2019 - Present



Titasari

Kuningan, 03/19/1997

Indonesian

INTERESTS



Public
Speaking



Art

RESEARCH EXPERIENCES

2018

The Analysis of Australian Poetry
"Bush Ballads and Galloping Rhymes"
by Adam Lindsay Gordon in 18th Century

2018

The Analysis of Multiculturalism:
Japanese American Story
"Yokohama California" by Toshio Mori

2017

Economic And Educational Institutions
of American in The Post War Era

2016

Annotated Translation in Novel
"The Chronicles of Narnia" by C.S Lewis

ORGANIZATIONS

Marching Band, Member

IV Patriot Vocational High School
Kuningan, 2012 - 2013

English Club, Member

IV Patriot Vocational High School
Kuningan, 2012 - 2015

Creative Team, Leader

Grand Youth Transformers
Cirebon, 2015 - 2016

ELSA, Member

STIBA INVADA Cirebon
2016

ACHIEVEMENTS

3rd Winner of Informatics Competition
Kuningan, West Java, 2004

2nd Winner of Choir Competition
Kuningan, West Java, 2008

1st Winner of Sundanese Traditional Music Competition
Kuningan, West Java, 2008

1st Winner of Art Appreciation Contest
Kuningan Residence, West Java, 2009

Finalist English Debating Contest "Patriot Cup"
Patriot Bekasi Senior High School
Bekasi, 2013

Master Of Ceremony

English Festival, STIBA INVADA CIREBON
Cirebon, 2016

Host

"Bincang Inspiratif : Workshop Penulisan Esai"
Event Hunter Indonesia
Jakarta, 2018

Fakultas : Sastra
 Program Studi : Sastra Inggris
 Program Pendidikan : Strata Satu (S1)

TRANSKRIP NILAI SEMENTARA

Nama : TITASARI
 Tempat / Tgl. Lahir : KUNINGAN, 19 Maret 1997
 NIM : 2016130906

No	Kode Mata Kuliah	Nama Mata Kuliah	Prestasi			
			HM	AM	K	M
1	SI1201	ACTIVE LISTENING I	B	3.00	2	6
2	SI1202	ACTIVE READING SKILLS I	B	3.00	2	6
3	SI1205	INTERACTIVE GRAMMAR I	A	4.00	2	8
4	SI1208	VOCABULARY BUILDING I	A	4.00	2	8
5	SI1209	WRITING TO COMMUNICATE I	B	3.00	2	6
6	SI2210	ACTIVE LISTENING II	B	3.00	2	6
7	SI2213	COMMUNICATION SKILLS I	A	4.00	2	8
8	SI2214	ENGLISH PHONOLOGY	B	3.00	2	6
9	SI2215	INTERACTIVE GRAMMAR II	B	3.00	2	6
10	SI3220	COMMUNICATION SKILLS II	A	4.00	2	8
11	SI5404	COMPUTER APPLICATION	A	4.00	2	8
12	UN2050	PENDIDIKAN AGAMA ISLAM	A	4.00	2	8
13	UN1040	KEWARGANEGARAAN DAN PENDIDIKAN PANCASILA	A	4.00	3	12
14	UN1010	BAHASA INDONESIA	A-	3.70	2	7.4
15	SI1206	INTRODUCTION TO LITERATURE STUDY I	A	4.00	2	8
16	SI1207	INTRODUCTION TO GENERAL LINGUISTICS	A	4.00	2	8
17	SI3219	ACADEMIC WRITING	A	4.00	2	8
18	SI3221	ENGLISH MORPHOLOGY	B+	3.30	2	6.6
19	SI3302	GENERAL ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION	B-	2.70	2	5.4
20	SI3222	INTERACTIVE GRAMMAR III	B	3.00	2	6
21	FS1013	MANUSIA DAN KEBUDAYAAN INDONESIA	B+	3.30	2	6.6
22	UN2120	MATEMATIKA STATISTIKA	B-	2.70	2	5.4
23	SI2211	ACTIVE READING SKILLS II	B+	3.30	2	6.6
24	SI2212	INTRODUCTION TO LITERATURE STUDY II	A	4.00	2	8
25	SI2216	THEORY OF TRANSLATION	A-	3.70	2	7.4
26	SI2217	VOCABULARY BUILDING II	B	3.00	2	6
27	SI2218	WRITING TO COMMUNICATE II	A	4.00	2	8
28	SI2301	HISTORY OF ENGLISH LITERATURE	A	4.00	2	8
29	SI4501	BRITISH INSTITUTIONS STUDIES	A	4.00	2	8
30	SI4224	COMMUNICATION SKILLS III	A	4.00	2	8
31	SI4225	CREATIVE WRITING	A	4.00	2	8
32	SI4305	GENERAL INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION	A-	3.70	2	7.4
33	SI4228	INTERACTIVE GRAMMAR IV	B+	3.30	2	6.6
34	SI3401	DRAMA ANALYSIS	B+	3.30	2	6.6
35	SI3303	HISTORY OF AMERICAN LITERATURE	A	4.00	2	8

No	Kode Mata Kuliah	Nama Mata Kuliah	Prestasi			
			HM	AM	K	M
36	UN2100	KEWIRAUSAHAAN	A-	3.70	2	7.4
37	SI3402	POETRY ANALYSIS	A	4.00	2	8
38	SI3223	READING FOR BROADCASTING	A	4.00	2	8
39	SI5502	AMERICAN INSTITUTIONS STUDIES	A	4.00	2	8
40	SI5234	BUSINESS CONVERSATION	A	4.00	2	8
41	SI5235	ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES	A-	3.70	2	7.4
42	SI5309	HISTORY OF AUSTRALIAN LITERATURE	A	4.00	2	8
43	SI5307	LEGAL TRANSLATION	B+	3.30	2	6.6
44	SI34033	PROSE ANALYSIS	A	4.00	2	8
45	00110110	BAHASA JEPANG I	A	4.00	2	8
46	SI4226	ENGLISH SENTENCE PATTERN	B-	2.70	2	5.4
47	SI4227	ENGLISH SYNTAX	B	3.00	2	6
48	SI4306	LITERARY CRITICISM	A	4.00	2	8
49	SI4231	PSYCHOLINGUISTICS	B-	2.70	2	5.4
50	SI4229	READING FOR ACADEMIC PURPOSES	B+	3.30	2	6.6
51	SI4233	SOCIOLINGUISTICS	B-	2.70	2	5.4
52	SI6503	AMERICAN CULTURE VALUES	A-	3.70	2	7.4
53	SI6239	CURRENT ISSUE	A	4.00	2	8
54	SI6241	ENGLISH PROFICIENCY	A	4.00	2	8
55	SI6311	MOVIES TRANSLATION	A	4.00	2	8
56	SI6312	TEFL I	A	4.00	2	8
57	00210121	BAHASA JEPANG II	A	4.00	2	8
58	13330021	CROSS CULTURE UNDERSTANDING	A	4.00	2	8
59	SI5236	ENGLISH SEMANTICS	B	3.00	2	6
60	UN2110	MONOZUKURI	A	4.00	2	8
61	SI5237	RESEARCH METHODS IN LINGUISTICS	A-	3.70	2	7.4
62	SI7504	AUSTRALIAN INSTITUTIONS STUDIES	A-	3.70	2	7.4
63	SI7101	HISTORY OF MODERN THINKING	B+	3.30	2	6.6
64	SI7102	INTRODUCTION TO PHILOSOPHY	A-	3.70	2	7.4
65	SI7316	TEFL II	A	4.00	2	8
Jumlah						131 474.4
Jumlah SKS Telah Diambil : 131			Keterangan			
Indeks Prestasi Kumulatif : 3,62			HM	:	Huruf Mutu	
			AM	:	Angka Mutu	
			K	:	K	
			M	:	Mutu	

Jakarta, 31 Jul 2019
Kepala Biro Akademik,

Ir. Danny Faturachman, M.T.



TITASARI
2016130906

TRANSLATION ERROR

In Helvy Tiana Rosa's *A Lady Dances With Poetry (Love Poetry Selection): A Translation Studies*

DARMA PERSADA UNIVERSITY

1 Introduction

BACKGROUND OF THE RESEARCH

OBJECTIVE OF THE RESEARCH

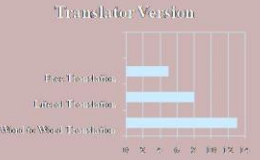
2 Framework of The Theories

- Strategies Of Translation
- Methods Of Translation
- Translation Equivalence
- Grammatical Problem In Translating

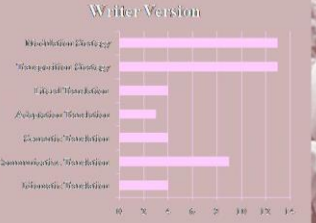
TITASARI 2016130906

3 Research Findings


Translator Version



Writer Version




TOTAL: 26 VERSES OF 10 TITLES



TITASARI 2016130906

4 Conclusion

- Recapitulating translation error
- Accumulating the dominant strategies and methods
- Providing suggestion



TITASARI 2016130906



JURUSAN SAstra INGGRIS S-1 FAKULTAS SAstra

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Titasari
Tempat/Tanggal Lahir : Kuningan, 19 Maret 1997
Alamat Rumah : Blok manis RT 01/02 Desa Susukan Kec.Cipicung
Kab.Kuningan, Jawa Barat 45592
E-mail : titasry19@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 0877 7757 2173

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Translation Error in Helvy Tiana Rosa's Love Poetry Selection: A Translation Studies

yang diajukan pada semester genap tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisiannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

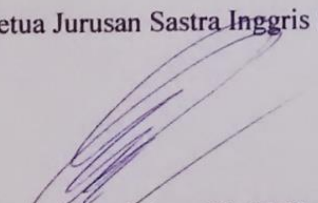
Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 26 Maret 2019

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



Titasari

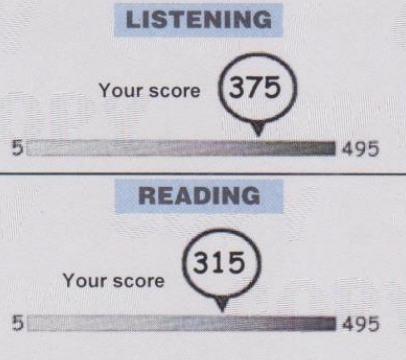
NIM. 2016130906

KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.
KNOW ENGLISH.
KNOW SUCCESS.

Titasari
Name

2016130906 **1997/03/19**
Identification Number Date of Birth (yyyy/mm/dd)

2018/11/29 **2020/11/29**
Test Date (yyyy/mm/dd) Valid Until (yyyy/mm/dd)



TOTAL SCORE

690

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

Detach Here

LISTENING

Your scaled score is close to 400. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:

- They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict.
- They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text.
- They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present.

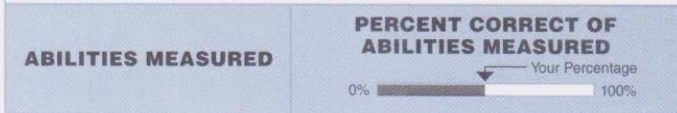
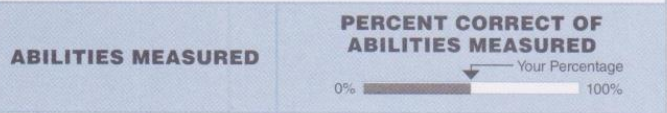
To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the *Proficiency Description Table.

READING

Your scaled score is between 250 and 350. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:

- They can make simple inferences based on a limited amount of text.
- They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.
- They can sometimes connect information within one or two sentences.
- They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.
- They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 350, you should also review the descriptors for test takers who score around 350.



Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	75
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	77
Can understand details in short spoken texts	75
Can understand details in extended spoken texts	83

Can make inferences based on information in written texts	61
Can locate and understand specific information in written texts	56
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	57
Can understand vocabulary in written texts	63
Can understand grammar in written texts	87

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:


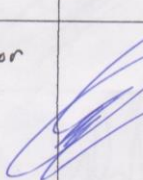
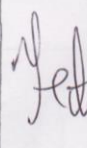
Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.


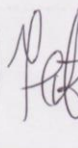


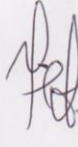
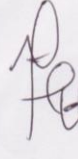
Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.


I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : TITASARI
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum
 Dosen Pembimbing II : Nurul Fitriani, SS, M. Hum
 Judul Skripsi : Translation Error in Helvy Tiana
 Rosa's Love Poetry Selection = A Translation
 Studies
 Mulai Bimbingan : 26 April 2019
 Tahun Akademik : 2018/2019

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Jumat, 26 April 2019	Theme selected	
2.	Rabu Kamis , 17 Juli 2019	Melengkapi daftar isi dan nomor halaman	
3.	Kamis, 18 Juli 2019	<ul style="list-style-type: none"> Perbaiki format penulisan bab 1 Perbaiki pemilihan dikasi di bab 1 	

4.	Jum'at, 12 Juli 2019	- Research Outlining Revisited	
5.	Sabtu, 20 Juli 2019	- Fix your references in Chapter 2 - Double-check on your grammatical errors in Chap 2	
6.	Kamis, 27 Juli 2019	Thematic research orientation	
7.	Jelasa, 30 Juli 2019	Flow chart	
8.	Rabu, 31 Juli 2019	- Fix your references in Chapter 3 - Be consistent in your writing format in chapter 3	
9.	Rabu, 31 Juli 2019	- Fix your writing in Chapter 4 - Fix your abstract	

10.	• Kamis, 01 Agustus 2019	- Fix grammar	
-----	--------------------------	---------------	---

Jakarta, 30 July 2019.....

Menyetujui :

Pembimbing I

(Tommy Andrian, SS, M.Hum)

Pembimbing II

(Nurul Fitriani, SS, M.Hum)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

(RHEINATUS AB)

Kajur Inggris S-1

(Tommy Andrian, SS, M.Hum)

PLUVIOPHILE

Rain was incantation
that recalled
your name to the silent marrow
that composed your visage
in pool of longing
the shiver

Didn't we?
never felt doubt
to entrust the feeling to alphabet
that dissolved the feeling and the weather in words
that established the stake and flapped the prayers

Didn't we?
got drunk by petrichor aroma
to be faithful tasting the calmness
and morning, each
served as poetry

PLUVIOPHILE

Hujan adalah mantra
yang memanggil kembali
namamu hingga ke sumsum sunyi
yang mencipta lagi parasmu
di antara genangan rindu
paling gigil

Kitakah itu?
Yang tak pernah ragu
menitipkan getar rasa pada aksara
yang larutkan rasa dan cuaca dalam kata
yang memancang dan mengibarkan doa doa?

Kitakah itu?
yang mabuk oleh aroma petrikor,
Setia di sini mencicipi sepi
dan pagi masing masing
yang terhidang sebagai puisi

SAJAK FEBRUARI

1

cinta adalah rasa
yang kuucap dalam setiap desah
dan cuaca
tak sampai-sampai getarnya padamu

2

setiap hari embun meneteskan kesetiiaannya pada pagi
seperti aku yang tak pernah berhenti menari
dalam mimpi tentangmu
dan jatuh

3

maka kutanyakan pada mungkin
ia memandangu dengan mata kaca
mengecup luka dan berkata
pergi dan pakailah kerudung airmatamu
sebab tak ada tempat untuk cinta di sini

4

Engkaukah itu yang berkata?
Semua pejalan di bumi, semua pencinta
pasti akan menderita
tapi bagaimana agar tiap gerak berarti
hingga malaikat pun sudi mengecup
semua luka kita yang mawar

engkaukah itu yang berkata, cinta?
sementara diam-diam kita berikan
keping luka dan risau kita
pada angin yang tak desau

5

Di dalam bis yang membawa banyak orang,
Kau cari aku hari itu.
Tapi kau tak tahu
aku telah mencarimu sejak pertemuan pertama kita
Mengapa kau sisakan peta buram yang sama
hingga aku tak pernah bisa menatap punggungmu

Di antara dinding dingin di sekitar kita
kau cari aku hari itu
tapi kau tak tahu
aku telah mencarimu bermusim-musim
dan selalu hanya pilu
yang memeluk dan membujukku
Pulanglah, kau sudah begitu lelah

6

Begitulah
kata telah lama berhenti
pada napas dan airmata
Di manakah kau, di manakah aku?
Labirin ini begitu sunyi
dan cinta terus sembunyi

7

Seperti gelombang yang setia pada lautan
aku telah lama kau campakkan
ke pantai paling rindu itu
tapi sebagai ombak aku memang harus kembali
meski dengan luka yang paling badai

8

Begitulah perempuanmu
memintal lalu menguraikan kembali
kenangan di sepanjang jalan kaca yang retak itu
Kau mungkin lupa pernah
menitipkan kilat asa di mataku
yang menjelma beliuang
namun tak perlu bulan, lilin atau kunang-kunang
selalu kutemukan jejak juga napasmu
di jalan raya kehidupanku

Membayangkan wajahmu aku pun bermimpi
tentang matahari lain yang menyala suatu masa
Mungkin kita bisa saling memandang lama
melepas beliuang abai yang menyiksa selama ini

9

:Aku telah berjuang untuk melupakanmu

Seperti baru kemarin kau datang dan kita bicara
sambil menatap ubin, dinding dan pohon jambu itu
Kau bilang tak mungkin, sebab
ada yang lebih penting kau selesaikan

Seperti angin yang tak sadar disapa waktu
aku berpura tak mendengar
Dia akan datang, kataku.
Tapi katamu, kau akan datang setelah urusan selesai.
Bagaimana kalau dia yang tiba lebih dahulu?
Siapakah yang harus kuabaikan?
Siapa yang perlu kulupakan?

Kita terdiam ^{looking} mengamini ubin, dinding dan pohon jambu
suara sapu ibu kos di ruang tamu, kendaraan lalu lalang
beberapa mahasiswa dengan jaket kuning melintas
mungkin sebentar lagi gerimis ^U

Dalam sepi itu tiba-tiba kita pun teringat
perkataan seorang sahabat
Katanya kita punya sesuatu, semacam hubungan indah,
yang tak bisa dirumuskan

Ketika kau pulang senja itu
aku tahu mungkin kita tak akan berjumpa lagi
untuk waktu yang lebih dari lama
Menyakitkan, tapi bukankah ^{bermusing}
tak semua kebersamaan
harus jadi monumen
kadang lebih baik dibuang
biar usang dalam tong sampah

10
Dan akhir adalah permulaan
kau aku tak pernah menapaki mula
juga mungkin tak pernah sampai
pada selesai
seperti puisi yang kutanam
di kuntum hatimu

11
Hai
katamu aku tetap perempuan itu
tak henti menyelami lautan huruf
demi yang Maha Cinta

dan kau sangat tahu
atas nama cinta pula
telah kuputuskan berhenti
menuliskan kenangan tersisa
titik tanpa koma
pada Februari ke lima

A FEBRUARY POEM

1
love was a feeling
that I uttered in every sigh
and the season
its trembling did not come to you

2
every day the dew dropped their fidelity to the morning
as I never stopped to dance
in my dream about you
and fell

3
then I asked to maybe
he stared at me with the glass of eyes
to kiss a hurt and say
go and wear your tears veil
because there was no place for love here

4
Was it you who said?
All travellers in this earth, all lovers
certainly, would suffer
but how in order that every motion was meaningful
so that angels were willing to kiss
all of our wounds which were roses
didn't you say, love?

meanwhile, we gave silently
a piece of our wound and anxiety
to the wind that did not blow

5
in the bus with a lot of people,
You looked for me that day.
But you did not know
I looked for you since our first rendezvous
Why you left the same gloomy map
so that I could not stare at your back

Among the cool walls surrounding us
you looked for me that day
but you did not know
I looked for you for many seasons
and always just sorrow
that hold and persuaded me
to go home, you already felt so tired

6
That was all
the words already ceased for a long time
on the breath and tears
Where were you, where was I?
This maze was so quiet
and the love continuously hid

7
Like waves that were faithful to the ocean
I was thrown by you for a long time
toward that coast which was dramatically missed
but, as waves I had truly to return
even though with the most formidable wound

8
That was your lady
weaved then got loose again
the memory along the route of cracked glass
You perhaps forgot once
to care a flash hope in my eyes
reincarnated the whirlwind
but it did not need the moon, candles, or fireflies
I always found your footprint as well as your breath
on the highway of my life

To imagine your face soon I would dream
about the other sun shining in one period
Maybe we could look at each other for long time
to release the neglect of whirlwind which tortured for this time
9
:I fought to forget you

Like yesterday you came and we talked
looking at the floor, the wall, and that tree of guava
You said it was impossible, because
there was more important matter that you had to complete

Like the wind which did not realize to be greeted by the time
I pretended to be deaf
He would come, I said
But you said, you would come after completing your duties.
How if he was the one who came first?
Who would I ignore?
Who was one to be forgotten

We silently agreed the floor, the wall, and that tree of guava
the sound of landlady's broom in the living room, the cars run
through
some students wearing yellow jacket passed quickly *pelengkap?*
maybe drizzles fell soon

In that quiet suddenly we remembered
The words from a best friend
He said we had something, such a beautiful relationship,
that could not be formulated *→ explained / finished?*

When you went home in the dusk
I knew maybe we would not meet again
for a phase that is longer than a long time
It was really hurt, but wasn't that
not all togetherness
should become a monument *caption*
sometimes it was better to throw away
in order to be worn in a garbage can

10
And the last was the beginning
you, I never trod the beginning
also, maybe never came
to the end
like a poem planted by me
in the bud of your heart

11
Hey
you said I was exactly that lady *always be*
never stopped to dive the ocean of alphabet
for the Greatest Love

and you knew very much
on behalf of love too
I made up my mind to discontinue
writing the remain memory
full stop without comma
for the fifth of February

Depok, 1995

SKETSA

meranggas darahku meranggas
dan bumi kering, langit pias
laut kita mati

:tandus berkarib sunyi

semesta gering mengantarku
kembali padamu
menyelusup pada sejuk alir darah,
denyut nadi,
pada curahan keringatmu

:tapi laut kita sudah mati

SKETCH

to be deciduous, my blood was deciduous
and our earth was dry, the sky was pale
our ocean died

:infertility was very close to silent

the sick universe escorted me to return to you
to infiltrate the mild of blood streaming, pulse,
to the flow of your sweat

:but our ocean already died

Kemayoran, 1986

STASIUN

Begitu pagi

Semilir jatuh di pucuk hening
Setengah bulan setengah matari
Menyaksi

Pada peron ini
Lengang kukuh terpaku
Bangku biru bisu
Wajah mengelabu
Kristal-kristal embun
Menjelma kaca hatiku
: tak bening

begitu pagi
setengah bulan, setengah matari
menyaksi
berjuta awan lara berarak
dalam resah ragu
: pening

STATION

The morning came
Gentle breeze fell on the shoot of silent
A half of the moon, a half of the sun
Witnessed

In this platform
Deserted firmess stuck
The blue bench was mute
The face became grey
Dew crystals
incarnated to be my glass of heart
: it was not clear

the morning came
a half of the moon, a half of the sun
witnessed
millions of painful clouds moved slowly in the air
in hesitate of worry
: dizzy

Gambir, 1985

KANGEN

Telah kutuliskan puisi-puisi itu
sejak usiamu 26 tahun
ketika pertama kali kita bertukar senyum
pada jarak pandang yang begitu dekat
Kau ingat,
saat kubisikkan mungkin aku tak perlu matahari,
bulan atau bintang lagi
cukup kau, cahaya yang Dia kirimkan utukku

Ah, apa kau masih menyimpan puisi-puisi itu?

Belasan tahun kemudian
aku masih menikmati
mengirimimu puisi
hingga hari ini
aku pun menjelma hujan yang enggan berhenti
di berandamu
bersama angin yang selalu kasmaran

Kau tahu, aku masih saja menatapmu
dengan mataku yang dulu
lelaki sederhana berhati samudera
yang selalu membawaku berlabuh padaNya

Pada berkali masa, kau pernah berkata,
"Aku tahu, Aku hanya ingin menikahi jiwamu selalu"

MISS YOU

I wrote down those poems
since your age was 26
when at the first time we smiled each other
in the distance of glance that was so close
You remembered,
when I whispered maybe I did not need the sun,
the moon or the star anymore
just you were, the light that He sent you to me

Hey, did you still keep those poems?

The following of years
I still enjoyed
sending poems
till today

I also became the rain that was reluctant to stop
in your veranda
together with the wind that always fell in love

You knew, I still stared at you
with the similar eyes like used to be
a simple male with the heart of ocean
that always brought me to berth to Him

Many times, you ever said,
"I knew, I just want to always marry your soul"

KONSER KESUNYIAN

Hujan yang semalam
menyayat-nyayat mataku
meninggalkan genangan di hati
yang terus menerus gigil
sendiri

Senja keseribu masuk hingga kuduk
tapi bahkan tak ada satu ketuk pun
di jendela muram itu

: Sebuah konser kesunyian
yang terlalu sempurna.

A CALM CONCERT

Last night rain
Sliced my eyes into pieces
left a puddle in my heart
that continuously shivered
alone

Thousandth evening came into nape of neck
but there was even no single knock
on the gloomy window

: A calm concert
that was too perfect.

November 1988



LELAKI PALING BIASA DI BUMI

Kata mereka, kau lelaki paling biasa di bumi,
tapi mengapa pagi
selalu terbit dari matamu?

Kata mereka, kau lelaki paling biasa di bumi,
tapi mengapa ketenangan
selalu berumah diwajahmu?

Kata mereka, kau lelaki paling biasa di bumi,
tapi mengapa hidup yang paling surga
adalah saat bersamamu?

AN EXTREMELY ORDINARY MALE IN THIS PLANET

They said, you were an extremely ordinary male in this planet,
but why the morning
always rose in your eyes?

They said, you were an extremely ordinary male in this planet,
but why the calmness
always reside in your face?

They said, you were an extremely ordinary male in this planet,
but why the life which was felt as in the heaven
was when with you?

Depok, 1995

LELAKI PUISI

Siapakah yang lahir
dari jari jemari puisi?
yang memetik waktu
di taman kenangan?

Kau hanya tersenyum menatapku
sambil membujuk huruf huruf itu
untuk terus i'tikaf
lalu bait-bait menjelma udara
melintasi hari-hari yang surga

A MALE POEM

Who were born
from fingers' poem?
who picked the time
in the memory garden?

You only smiled at me
while persuading the letters
to continuously to be consistent
then the stanzas reincarnated the air
traversed the days which were like the heaven

Jakarta, 2012

PELAJARAN CINTA DALAM DELAPAN SEMESTER

I
Ketika aku memilih pasangan
maka itu bukan sebagai pacar
tapi belahan jiwa selamanya
tak hanya di dunia
yang kupilih pasangan surgaku

Maka sejak awal
kulibatkan Allah dalam segala,
kuperiapkan dan kupantaskan diri
menjemput takdir indah bersamamu

II
Dan semesta masih saja
menyembunyikanmu
seseorang tanpa nama
yang terus kurapal dalam doa

III
Mencintai itu anugerah meski tak berbalas
lewat rasa itu kau bahkan bisa
membangun istanamu sendiri
dari keping keping prosa dan puisi

IV
Aku ingin terbangun dari tidur
dan bersajak untuk seseorang

"Hei, kau tahu persamaan
kangen, pagi dan puisi?
semua terbit dari matamu"

V
Aku di sini
Kamu di sana
Tapi kita tetap bisa
berpelukan
dalam doa dan puisi

VI
Kan sudah pernah kubilang padamu
aku tak bisa mencintaimu dengan sederhana
Aku mencintaimu dengan semua kerumitan itu
pelik yang berkelip pelangi
dari tiap rongga

VII
Adakah kasih yang sampai
ke surga dengan mudah,
tanpa hadapi duka sedalam cinta?
Seperti katamu,
cinta adalah semata
dan selamanya memberi
Cinta akan membuatmu bahagia
menerima ketaksempurnaan

VIII
Jangan berhenti mengajarku
tentang cinta yang tak pernah selesai
tentang kebersamaan
yang lebih dari selamanya

A LOVE LESSON IN EIGHT SEMESTERS

I

When I chose my couple
it was not a boyfriend
but my true soulmate
it was not only for the life in this world
but also I chose my couple for the life in the heaven

Consequently, from the beginning
I involved God for everything
I prepared and suited my self
to welcome my stunning destiny with you

II

And this universe still
Hid you
someone without a name
that I said continuously in prayers

III

To love someone was blessing even though it was unrequited
through that feeling you even could
build your own castle
from the crumbs of proses and poems

IV

I wished to wake up from sleeping
and recited a poem to someone

"Hey, did you know the synonym
of the longing, the morning, and the poem?
All of them rose in your eyes"

V

I was here
You were there
But we still could
Hug each other
in a prayer and a poem

VI

I once told you
I could not love you simply
I loved you with all those of complications
the bizarre sparkled the rainbow
from each of cavities

VII

Was there an affection reaching to
the heaven easily,
without facing the sorrow as deep as love?
Like you said
love was only merely
and forever to give
Love would make you happy
to accept imperfections

VIII

Do not cease to teach me
about love that was never finished
about togetherness
which was more than forever

Depok, 2012

CINTA

Aku mencintaimu sejak waktu, sejak bumi, sejak sukma, sejak bayi

Aku mencintaimu sampai laut, sampai langit, sampai darah, sampai mati

Setiap hari kucatat dan kupotret kau dalam batin

Kau menempel di buku-buku, di televisi, di gedung-gedung dan panggung pertunjukan, juga pada angin dan debu pada napasku

Aku berjalan tersaruk mengendusi semua jejak yang kau tinggalkan seperti pemburu yang saru

Panggil aku cinta

Bukan, aku bukan wanita khayalanmu

Aku yang mendambamu hingga ke paling lembah

Apakah kau percaya pada ada dan tiada?

Sebab aku mungkin ada, sebab aku mungkin hanya tiada

Sepotong diam yang tak henti mencinta

hingga penghujung senja

LOVE

I loved you since the time, since the earth, since the soul, since a baby

I loved you until the sea, until the sky, until the blood, until the death

Every day I wrote you and took your photo in mind

You stuck on the books, on the television, on the skyscrapers and on the performance stage,

also on the wind and on the dust in my breath

I walked stumblingly to smell all of your left footprints like a vague hunter

Called me love

No, I was not your imaginative lady

I desired you til the deepest

Did you believe in there was and there was not?

Because maybe I disappeared, because maybe I was not alive?

A piece of calm loved continuously

'til the end of dusk

Kemayoran, 1998